



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT
**LANGUAGES IN CONTRAST
AND IN CONTACT**

Coordinació: SABATE CARROVE, MARIA

Any acadèmic 2022-23

Informació general de l'assignatura

| | | | | |
|--|---|---------------|-----------------|------------------|
| Denominació | LANGUAGES IN CONTRAST AND IN CONTACT | | | |
| Codi | 101283 | | | |
| Semestre d'impartició | 2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA | | | |
| Caràcter | Grau/Màster | Curs | Caràcter | Modalitat |
| | Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos | 3 | OPTATIVA | Presencial |
| | Grau en Estudis Anglesos | 2 | OPTATIVA | Presencial |
| Nombre de crèdits assignatura (ECTS) | 6 | | | |
| Tipus d'activitat, crèdits i grups | Tipus d'activitat | PRAULA | TEORIA | |
| | Nombre de crèdits | 3 | 3 | |
| | Nombre de grups | 1 | 1 | |
| Coordinació | SABATE CARROVE, MARIA | | | |
| Departament/s | ANGLÈS I LINGÜÍSTICA | | | |
| Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant | 60 Hores Presencials + 90 Hores No Presencials (150 Hores totals de càrrega docent) | | | |
| Informació important sobre tractament de dades | Consulteu aquest enllaç per a més informació. | | | |
| Idioma/es d'impartició | Anglès | | | |
| Distribució de crèdits | 3 teòrics i 3 pràctics | | | |

| Professor/a (s/es) | Adreça electrònica professor/a (s/es) | Crèdits impartits pel professorat | Horari de tutoria/lloc |
|-----------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|---|
| BAIGET BONANY, ESTER | ester.baiget@udl.cat | 4 | Envieu correu electrònic a la professora per concertar hora. Despatx 2.17 |
| SABATE CARROVE, MARIA | mariona.sabate@udl.cat | 2 | Envieu correu electrònic a la professora per concertar hora. Despatx 2.17 |

Informació complementària de l'assignatura

- **Informació sobre plagi:**

Qualsevol activitat o prova d'avaluació que inclogui evidència de plagi o acció fraudulenta es qualificarà amb zero <0>, segons el que estableix la *Normativa de l'Avaluació i la Qualificació de la Docència en els Graus i Màsters de la UdL* (3.1.10). A més a més, segons recull la normativa, "Aquest fet significarà una qualificació de suspens (0) en l'assignatura sense dret a recuperació. El professor o professora n'haurà d'informar l'estudiant afectat i haurà d'emetre un informe justificant el plagi que haurà de fer arribar a la direcció d'estudis." (3.1.10).

- **Informació complementària sobre Avaluació Alternativa:**

*En cas que un/a estudiant acrediti documentalment la seva impossibilitat d'assistir a les activitats programades dins de l'avaluació continuada (per treball remunerat, segona o ulterior matrícula de l'assignatura) podrà optar per una prova única de validació de competències i coneixements que es realitzarà el dia i en l'horari establert al calendari d'avaluació del Grau per a la prova final de l'avaluació ordinària. Aquesta prova consistirà en un examen i una exposició oral. La sol.licitud d'aquesta modalitat s'haurà de realitzar amb acreditació documental i, un cop feta, no es podrà modificar.

*D'acord amb l'article 3.1. de la normativa d'avaluació de la UdL, l'estudiant no pot utilitzar, en cap cas, durant la realització de les proves d'avaluació, mitjans no permesos o mecanismes fraudulents. L'estudiant que utilitzi qualsevol mitjà fraudulent relacionat amb la prova i/o porti aparells electrònics no permesos haurà d'abandonar l'examen o la prova, i quedarà subjecte a les conseqüències previstes en aquesta normativa o en qualsevol normativa de règim intern de la UdL.

- **Informació sobre protecció de dades en l'enregistrament audiovisual en l'assignatura**

De conformitat amb la normativa vigent en matèria de protecció de dades de caràcter personal, t'informem que:

- El responsable de l'enregistrament i l'ús de la imatge i veu és la Universitat de Lleida - UdL- (dades de contacte del representant: Secretaria General. Plaça Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; dades de contacte del delegat de protecció de dades: dpd@udl.cat).

- Les imatges i veus enregistrades s'utilitzaran exclusivament per a les finalitats inherents a la docència de l'assignatura.

- Les imatges i veus enregistrades es conservaran fins a la finalització del curs acadèmic vigent, i es destruiran en els termes i condicions previstes en la normativa sobre conservació i eliminació dels documents administratius de la UdL, i les taules d'avaluació documental aprovades per la Generalitat de Catalunya

(<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).

- Les veus i imatges són imprescindibles per impartir la docència en aquesta assignatura, i la docència és un dret i un deure del professorat de les universitats, que ha d'exercir amb llibertat de càtedra, com preveu l'article 33.2 de la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats. Per aquest motiu, la UdL no necessita el consentiment de l'estudiantat per enregistrar les seves veus i imatges amb aquesta exclusiva finalitat, la d'impartir docència en aquesta assignatura.

- La UdL no cedirà les dades a tercers, llevat dels casos estrictament previstos en la Llei.

- L'estudiant pot accedir a les seves dades, sol·licitar-ne la rectificació, supressió o portabilitat, oposar-se al tractament i sol·licitar-ne la limitació, sempre que sigui compatible amb les finalitats de la docència, mitjançant escrit tramès a l'adreça dpd@udl.cat. També pot presentar una reclamació adreçada a l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades, mitjançant la seu electrònica de l'Autoritat (<https://seu.apd.cat>) o per mitjans no electrònics.

Objectius acadèmics de l'assignatura

1. Descriure els principis bàsics de l'anàlisi contrastiva i la seva aplicació als Estudis anglesos.
2. Identificar les similituds i les diferències entre el castellà i l'anglès en diferents nivells d'anàlisi (fonètic i fonològic, gramàtica i lèxic, cultural).
3. Reconèixer els errors més comuns (a tots els nivells) dels parlants de castellà i català en l'aprenentatge de l'anglès.
4. Conèixer els principis bàsics de la lingüística de contacte.
5. Reconèixer els principals fenòmens de contacte de llengües.
6. Ser capaços de reflexionar sobre el contacte de llengües en la nostra comunitat lingüística.

Competències

Competències:

1. Competències generals

- CG9 Demostrar motivació per la qualitat i el rigor
- CG13 Aplicar els coneixements teòrics a la pràctica

2. Competències específiques

- CE4 Definir els aspectes sistemàtics dels usos de la llengua anglesa des de diferents perspectives d'anàlisi: fonètica, fonològica, lèxica, morfològica, semàntica, sintàctica, discursiva, pragmàtica, estilística i sociolingüística.
- CE3 Descriure l'evolució diacrònica de la llengua anglesa, així com les raons i l'abast de la seva implantació com a llengua d'ús global.
- CE13 Aplicar diferents disciplines i metodologies a l'estudi dels fenòmens lingüístics i comunicatius.

3. Competències transversals

- CT6 Aplicar la perspectiva de gènere a les tasques pròpies del seu àmbit professional

Continguts fonamentals de l'assignatura

Els continguts de la primera meitat del curs es divideixen en 4 mòduls:

- **LLENGÜES EN CONTACTE (Prof. Ester Baiget)**

MÒDUL 1. Introducció a la lingüística de contacte

1. Què és la lingüística de contacte? Exemples globals.
2. Panoràmica general dels principals fenòmens de contacte lingüístic.
3. El contacte de llengües en comunitats monolingües, bilingües i multilingües.

MODUL 2. Els préstecs o manlleus

1. Què són els préstecs o manlleus?
2. Manlleus culturals vs manlleus de tipus "core"
3. Els manlleus en la llengua anglesa.
4. Els manlleus en la comunitat lingüística de l'estudiantat.

MÒDUL 3. El canvi de codi i fenòmens afins

1. Què és el canvi de codis?
2. Perspectives d'estudi del canvi de codis
3. Fenòmens afins: "crossing", "translanguaging", "mixed codes".
4. El canvi de codis i altres fenòmens afins en la comunitat lingüística de l'estudiantat.

MÒDUL 4. El contacte de llengües i la substitució lingüística

1. Què és la substitució lingüística?
2. Tipus de comunitats on pot tenir lloc la substitució lingüística.
3. Substitució lingüística, la mort de les llengües i la revitalització lingüística.
4. La substitució lingüística i altres fenòmens afins en la comunitat lingüística de l'estudiantat.

Els continguts de la segona meitat del curs es divideix en 3 mòduls:

- **LLENGÜES EN CONTRAST (Prof. Mariona Sabaté)**

MÒDUL 5. Introducció teòrico-pràctica a conceptes sobre lingüística contrastiva en anglès i castellà-català.

- Què és la lingüística contrastiva. Breu història de la lingüística contrastiva des dels seus orígens fins a l'actualitat. Exemples globals. Lado (1957) i universals del llenguatge. Microlingüística i macrolingüística (1960s i 1970s). Exploració de les relacions entre lingüística contrastiva i traducció (1980s). Ús de corpus lingüístics en la lingüística contrastiva (1990 a l'actualitat). Corpus paral·lels. Interllengües, concepte d'error, diferències i isomorfismes entre llengües.

MÒDUL 6. Introducció als contrastos interculturals.

- Breu seminari (assistència obligatòria per l'avaluació) sobre Contrastos interculturals.

MÒDUL 7. Anàlisi contrastiva a diversos nivells d'anàlisi lingüística: fonològica, sintàctica, gramatical, lexical, semàntica i pragmàtica.

- Èmfasi en exemples del català, castellà i anglès.

NOTA: Aquest Continguts són orientatius i poden presentar petits canvis. Si és el cas, l'alumnat en tindrà detalls oportunament.

Eixos metodològics de l'assignatura

| | o* | G* | HP* | HNP* |
|-----------------------------|----|----|-----|------|
| Classe magistral (M) | | | 20 | |
| Pràctiques (P) | | | 20 | 20 |
| Treballs (T) | | | 20 | 60 |
| Tutories (Tut) | | | | 10 |
| Altres (AA) | | | | |
| Avaluació (AV) | | | | |
| TOTAL | | | 60 | 90 |

O: Objectiu. G: número de grups implicats en l'activitat. HP: hores presencials de l'alumne. HNP: hores no presencials de l'alumne.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

| CRONOGRAMA DE L'ASSIGNATURA | | | |
|--|----------------|----------------|---|
| Aquest cronograma és ORIENTATIU i pot variar per circumstàncies del curs. Els canvis sempre es faran amb els anuncis necessaris. | | | |
| SETMANA | SESSIÓ DILLUNS | SESSIÓ DIMARTS | ACTIVITAT |
| 1 – 6 febrer a 10 febrer | 6 febrer | 7 febrer | Presentació de l'assignatura i introducció del Mòdul 1 |
| 2 – 13 febrer a 17 febrer | 13 febrer | 14 febrer | Mòdul 1 |
| 3 – 20 febrer a 24 febrer | 20 febrer | 21 febrer | Mòdul 2 |
| 4 – 27 febrer a 3 març | 27 febrer | 28 febrer | Mòdul 2 |
| 5 – 6 març a 10 març | 6 març | 7 març | Mòdul 3 |
| 6 – 13 març a 17 març | 13 març. | 14 març | Mòdul 4 |
| 7 – 20 març a 24 març | 20 març | 21 març | Presentacions orals a classe |
| 8 – 27 març a 31 març | 27 març | 28 Març | Mòdul 5 – 27 de març comença la 2a part de l'assignatura |

| SETMANA SANTA - 3 Abril – 7 Abril - SETMANA SANTA | | | |
|---|--|----------|---|
| 9- 10 abril a 14 abril | 10 abril (dia de la Mona, festiu) | 11 abril | Mòdul 5 |
| 10 – 17 abril a 21 abril | 17 abril – Taller de contrastos interculturals | 18 abril | Mòdul 6 – Taller de contrastos interculturals |
| 11 –24 abril a 28 abril | 24 abril | 25 abril | Mòdul 6 |
| 12 – 1 maig a 5 maig | 1 maig (dia del treball) | 2 maig | Mòdul 7 |
| 13 – 8 maig a 12 maig | 8 maig | 9 Maig | Mòdul 7 |
| 14 – 15 maig a 19 maig | 15 maig | 16 maig | Mòdul 7 |
| 15 – 22 maig a 26 maig | 22 maig | 23 maig | Presentacions orals |
| 16, 17 i 18 – 29 maig a 23 juny | Setmanes d'avaluació i correcció | | |

Sistema d'avaluació

| Mecanismes d'avaluació | Activitat | %* |
|---|---|-----|
| Taller participatiu especialitzat en temes i/o aspectes concrets | Resolució d'un cas pràctic: Activitat per entregar a Sakai | 20 |
| Treball autònom | 2 Treballs autònoms originals, preparats fora de l'aula, individual (20% cadascun dels treballs) (sakai > Activitats) | 40 |
| Projectes: desenvolupament i producte final | 2 presentacions orals a classe (20% cadascuna de les parts) | 40 |
| TOTAL | | 100 |

RECORDATORI: L'avaluació és continuada. Els estudiants que combinin els seus estudis amb una feina a temps complet tenen dret a demanar avaluació alternativa en un termini de 5 dies des del començament del semestre. Per més informació, envieu un correu electrònic a academic@lletres.udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria de la Facultat de Lletres. L'avaluació alternativa consistirà en un examen amb continguts d'ambdues parts (25% + 25% de la nota final), i un treball (25%) amb presentació oral (25%).

D'acord amb l'article 3.1. de la normativa d'avaluació de la UdL, l'estudiant no pot utilitzar, en cap cas, durant la realització de les proves d'avaluació, mitjans no permesos o mecanismes fraudulents. L'estudiant que utilitzi qualsevol mitjà fraudulent relacionat amb la prova i/o porti aparells electrònics no permesos haurà d'abandonar l'examen o la prova, i quedarà subjecte a les conseqüències previstes en aquesta normativa o en qualsevol normativa de règim intern de la UdL.

Bibliografia i recursos d'informació

Llengües en contrast (* Lectures molt recomanades)

- Beeby Lonsdale, Allison (1996): Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words. University of Ottawa Press:Ottawa.
- Delabastita, Dirk (ed.) (1997): Essays on Punning and Translation. St.Jerome Publishing:Suffolk.

- *Gast, Volker (2015): Contrastive Analysis. Available in <http://www.personal.uni-jena.de/~mu65qev/papdf/CA.pdf>
- Forge & Puskas (1987,2005 update): <http://es.slideshare.net/leonardito24/english-phonology-11637937>
- *Krzyszowski, Tomasz P. (1991): Contrasting Languages. The scope of contrastive linguistics. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 51
- *Lado, Robert (1956): A Comparison of the Sound Systems of English and Spanish. Hispania, Vol 9:1. pp. 26-29. <https://www.jstor.org/stable/335188>
- *Lavandeira, Sonia (2015): A Comparative Linguistic Analysis of English and Spanish Advertising Discourse. In <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=46273>
- Lunn, Patricia V. And Lunsford, Ernest J. (2003): En otras palabras. Perfeccionamiento del español por medio de la traducción. Georgetown University Press:Washington D.C.
- *Mansilla, Matilde (2015): El Modo, la Modalidad y la Oración Temporal: Análisis Contrastivo en Español e Inglés de la Oración Subordinada Temporal. In <https://cv.udl.cat/access/content/group/101283-1819/LANGUAGES%20IN%20CONTRAST%20-%20SABATE/READINGS/6TH%20READING%20-%20MANSILLA%2CMATILDE-time%20clauses%20in%20Spanish%20and%20English.pdf>
- Mott, Brian & García Fernández, M^a Pilar (1985): La Composición Escrita en Inglés: Método y Ejercicios Gramaticales. PPU: Barcelona
- Mott, Brian. (1993): A course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. PPU:Barcelona.
- *Ramon García, Noelia (2002): Contrastive Linguistics and Translation Studies Interconnected: The Corpus-based Approach. Linguistics Anterpiensia. New Series. Themes in translation studies. In <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/27>
- Rojo, Ana (2009): Step by Step. A Course in Contrastive Linguistics and Translation. Peter Lang:Bern.
- *Sánchez Bartomeu, Raquel (2015): Syntactic Mismatches between English and Spanish: A Descriptive Analysis and Classification. In https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/141238/TFG_raquelsanchez.pdf
- Steel, Brian (1979): Translation from Spanish: An Introductory Course. SGEL:Madrid

Llengües en contacte

- Gardner-Chloros, P. (2009): Code-switching. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hickey, R. (ed) (2012): The handbook of language contact. Oxford: Blackwell.
- Holmes, J. (2008): An introduction to sociolinguistics. Harlow: Pearson/ Longman.
- Lim, L. & U. Ansaldo. (2016): Languages in contact. Cambridge: Cambridge University press.
- Matras, Y. (2009): Language contact. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sebba, M. (1997): Contact languages. Pidgins and creoles. Basingstoke: Macmillan
- Thomason, S. (2012): Language contact: an introduction. Edinburgh University Press.
- Winford, D. (2003): An introduction to contact linguistics. London: Blackwell.